

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING (MOU)
BIÊN BẢN GHI NHỚ
ON PARTICIPATION IN THE FINNISH EDUCATION NETWORK
FOR THE PROMOTION OF FINNISH EDUCATION IN VIETNAM AND OTHER
COUNTRIES

VỀ VIỆC THÔNG NHẤT THAM GIA MẠNG LƯỚI GIÁO DỤC PHẦN LAN
NHẢM LAN TỎA GIÁO DỤC PHẦN LAN TẠI VIỆT NAM VÀ CÁC QUỐC GIA KHÁC

=====

PREAMBLE / CĂN CỨ

Based on the need to strengthen international cooperation in the field of education;
With the aspiration to disseminate the values and philosophy of Finnish Education;
In the spirit of voluntariness, equality, mutual respect, and sustainable development.

Căn cứ vào nhu cầu tăng cường hợp tác quốc tế trong lĩnh vực giáo dục;
Trên cơ sở mong muốn chia sẻ, lan tỏa các giá trị và triết lý của Giáo dục Phần Lan;
Trên tinh thần tự nguyện, bình đẳng, tôn trọng và cùng phát triển.

=====

PARTY A / BÊN A

TÂN THỜI ĐẠI EDUCATION JOINT STOCK COMPANY
(CÔNG TY CỔ PHẦN GIÁO DỤC TÂN THỜI ĐẠI)

Representative: Ms. Pham Thi Lam
Title: General Director (Tổng Giám Đốc)
(Sau đây gọi là “Bên A” / Hereinafter referred to as “Party A”)

PARTY B / BÊN B

FINNISH SCHOOLS / EDUCATIONAL INSTITUTIONS

Represented by: Principals / School Leaders

(Các Trường / Đơn vị Giáo dục Phần Lan

Đại diện bởi: Các Thầy/Cô Hiệu trưởng)

(Sau đây gọi là “Bên B” / Hereinafter referred to as “Party B”)

=====

ARTICLE 1. PURPOSE OF COOPERATION

ĐIỀU 1. MỤC ĐÍCH HỢP TÁC

The Parties agree to establish and participate in the Finnish Education Network in order to:

- Promote the philosophy, values, and best practices of Finnish Education;

- Strengthen professional connections and experience sharing among educational institutions;
- Contribute to the development and improvement of educational quality in Vietnam and other countries.

Hai bên thống nhất thiết lập và tham gia Mạng lưới Giáo dục Phần Lan nhằm:

- Lan tỏa triết lý, giá trị và thực hành của Giáo dục Phần Lan;
- Tăng cường kết nối và chia sẻ kinh nghiệm giữa các cơ sở giáo dục;
- Góp phần nâng cao chất lượng giáo dục tại Việt Nam và các quốc gia khác.

ARTICLE 2. SCOPE OF COOPERATION

ĐIỀU 2. PHẠM VI & NỘI DUNG HỢP TÁC

The Parties agree to jointly implement, but not limited to, the following activities:

Các Bên nhất trí cùng nhau thực hiện, nhưng không giới hạn ở, các hoạt động sau:

2.1 Professional Sharing and Exchange/ Chia sẻ và Trao đổi Chuyên môn

- Organizing seminars, workshops, and professional discussions on educational programs and school management;

Tổ chức các hội thảo, hội nghị và thảo luận chuyên môn về các chương trình giáo dục và quản lý trường học;

- Sharing experiences among school leaders, teachers, and educational experts.

Chia sẻ kinh nghiệm giữa các nhà lãnh đạo trường học, giáo viên và chuyên gia giáo dục.

2.2 Participation in Educational Forums/ Tham gia các Diễn đàn Giáo dục

- Participating in and/or co-organizing national and international educational forums, conferences, and educational events;

Tham gia và/hoặc đồng tổ chức các diễn đàn, hội nghị và sự kiện giáo dục quốc gia và quốc tế;

- Promoting Finnish Education information and values to the wider educational community.

Quảng bá thông tin và giá trị của Giáo dục Phần Lan đến cộng đồng giáo dục rộng lớn hơn.

2.3 Educational Exchange and Visits/ Trao đổi và tham quan giáo dục

- Welcoming and organizing educational exchanges among schools within the Network;
Chào đón và tổ chức các hoạt động trao đổi giáo dục giữa các trường trong mạng lưới;
- Promoting academic, cultural exchanges and long-term cooperation.

Thúc đẩy trao đổi học thuật, văn hóa và hợp tác lâu dài.

ARTICLE 3. PRINCIPLES OF COOPERATION

ĐIỀU 3. NGUYÊN TẮC HỢP TÁC

- Cooperation is based on voluntariness, equality, and mutual respect/Hợp tác dựa trên tinh thần tự nguyện, bình đẳng và tôn trọng lẫn nhau;

- This MOU does not create legally binding financial obligations unless otherwise agreed in writing/Bản ghi nhớ này không tạo ra các nghĩa vụ tài chính ràng buộc về mặt pháp lý trừ khi có thỏa thuận khác bằng văn bản;
- Specific activities shall be agreed upon in advance by the Parties/Các hoạt động cụ thể sẽ được các Bên thỏa thuận trước.

ARTICLE 4. EFFECTIVENESS

ĐIỀU 4. HIỆU LỰC

This Memorandum of Understanding shall take effect from the date of signing and remain valid for a period of years, unless extended by mutual agreement.

This MOU is non-legally binding.

Bản ghi nhớ này có hiệu lực kể từ ngày ký và có giá trị trong thời hạn năm, trừ khi được gia hạn theo thỏa thuận chung.

Bản ghi nhớ này không có tính ràng buộc pháp lý.

SIGNATURES / KÝ KẾT

FOR PARTY A / ĐẠI DIỆN BÊN A
TÂN THỜI ĐẠI EDUCATION JOINT
STOCK COMPANY



Mrs. Pham Thi Lam
General Director

FOR PARTY B / ĐẠI DIỆN BÊN B
FINNISH SCHOOLS / EDUCATIONAL
INSTITUTIONS
PRINCIPALS



ILKKA JUHANI HEIKKILA
Principal
Eurajoki lukio

